

06/2014/07 ZMLUVA O POSKYTNUTÍ PREKLADATEĽSKEJ SLUŽBY

Objednávateľ: Galéria mesta Bratislavy
sídlo: Františkánske nám. 11, 815 35 Bratislava
IČO: 179 752
zastúpený: PhDr. Ivan Jančár, riaditeľ
bank. spojenie : 5028001091/0900

(ďalej len „Objednávateľ“)

Poskytovateľ: John Minahane
bytom:
preukaz totožnosti:
povolenie na pobyt na:
uzemí Slovenskej republiky:

DIČ: 3020980479
číslo účtu:
(ďalej len „Poskytovateľ“)

ČI. I PREDMET ZMLUVY

1. Poskytovateľ sa zaväzuje poskytnúť prekladateľskú službu a jazykovú korektúru podľa požiadaviek Objednávateľa, a to preklad textu zo slovenského jazyka do anglického jazyka (ďalej len „prekladateľská služba“).
2. Poskytovateľ poskytne Objednávateľovi prekladateľskú službu – preklad textov Richarda Gregora v rozsahu 20 strán.
3. Objednávateľ sa zaväzuje za vykonanú prekladateľskú službu zaplatiť Poskytovateľovi odmenu za podmienok dohodnutých v tejto zmluve.

ČI. II TERMÍN PLNENIA

1. Poskytovateľ odovzdá Objednávateľovi vyhotovený preklad riadne a v dohodnutej lehote 31.5.2014.
2. Ak Objednávateľ bezdôvodne odmietne prevziať vyhotovený preklad, Objednávateľ sa dostáva do omeškania s prevzatím takéhoto prekladu a zodpovedá za všetky škody spôsobené porušením tejto povinnosti.
3. Ak sa Poskytovateľ dostane do omeškania so svojou povinnosťou dodať vyhotovený preklad v dohodnutej lehote, Objednávateľovi vznikne voči Poskytovateľovi právo na zaplatenie zmluvnej pokuty vo výške 0,5% z odmeny za prekladateľské služby, a to za každý deň omeškania.

ČI. III. CENA A PLATOBNÉ PODMIENKY

1. Objednávateľ sa zaväzuje Poskytovateľovi zaplatiť za prekladateľskú službu odmenu vo výške 340,- EUR.
2. Odmena Poskytovateľa za vykonanú prekladateľskú službu je splatná do 30 dní po odovzdaní a prevzatí vyhotoveného prekladu v zmyslu čl. II. bod 1 tejto Zmluvy.

3. Platba zo strany Objednávateľa voči Poskytovateľovi sa považuje za uhradenú v deň jej pripísania na účet Poskytovateľa.
4. Poskytovateľ sa zaväzuje, že svoje záväzky voči príslušnému správcovi dane si vysporiada sám.

Čl. IV. PRÁVA A POVINNOSTI ZMLUVNÝCH STRÁN

1. Objednávateľ je povinný zabezpečiť Poskytovateľovi potrebnú súčinnosť a všetky potrebné informácie, potrebné na zabezpečenie plnenia v zmysle Zmluvy.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje, že bude pri plnení predmetu Zmluvy postupovať s odbornou starostlivosťou. Poskytovateľ je povinný poskytnúť prekladateľskú službu riadne a bez väd. Preklad má vady, ak nie je vykonaný v súlade s požiadavkami Objednávateľa a/alebo ak sa vykonaný preklad odchyľi od zmyslu zdrojového textu.
3. Ak je preložený text určený na ďalšiu reprodukciu (napríklad tlač, prezentačné materiály, webové stránky), je Objednávateľ povinný túto skutočnosť oznámiť Poskytovateľovi vopred.
4. Poskytovateľ nenesie zodpovednosť za prípadné dôsledky spojené s porušením autorského práva.
5. Poskytovateľ touto zmluvou udeľuje Objednávateľovi výhradný súhlas na použitie prekladu.
6. Poskytovateľ sa zaväzuje dodržiavať požiadavky Objednávateľa, ako aj zmluvné dojednania medzi Poskytovateľom a Objednávateľom.

Čl. V. ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania zmluvnými stranami a účinnosť po dni jej zverejnenia na webovom sídle objednávateľa.
2. Zmluvu je možné meniť a dopĺňať písomnou formou po dohode zmluvných strán, ak nie je uvedené inak.
3. Zmluva je vypracovaná v 3 vyhotoveniach, z toho 2 vyhotovenia zmluvy dostane objednávateľ a 1 vyhotovenie zmluvy dostane poskytovateľ.
4. Zmluvné vzťahy neupravené touto zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami zákona č. 40/1964 Zb. Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov a ostatnými všeobecne záväznými právnymi predpismi.

v Bratislave dňa 3.6.2014

v Bratislave dňa 20.05.2014.

za objednávateľa:

za poskytovateľa:

.....

.....

PhDr. Ivan Jančár

John Minahane